

## **¿DOC? La toponimia y la deonimia francesas, en la lengua y en el lenguaje, para el Hexágono y para los países limítrofes**

Juan José Calvo García de Leonardo

*Departamento de Filología Inglesa y Alemana. UVEG*

calvojj@uv.es

**Resumen:** Desde la Edad Moderna, la práctica traductológica no estima adecuada ni la traducción ni la sustitución –la naturalización o aculturación si se prefiere– de los nombres propios, sean éstos onomásticos o toponímicos. Frente a la traducción semántica del nombre ‘transparente’, frente a la sustitución cultural, se impone la apropiación: la adopción o la adaptación.

El presente trabajo presenta un recorrido por la toponimia y la deonimia francesas en el ámbito de la lengua y sobre todo en el de los lenguajes de especialidad, para ver en qué medida las lenguas de los países limítrofes (el inglés, español, el italiano, el alemán y el neerlandés) respetan ese carácter unívoco. También presenta una taxonomía propia para catalogar las diferentes relaciones traductológicas.

**Palabras clave:** onomástica; terminología; toponimia, deonimia; traducción.

---

**Abstract:** Ever since the Modern Era, translation does not deem the translation or the substitution –naturalization or acculturation in other terms- of proper nouns acceptable, be they the proper names of persons or of places. Instead of the semantic translation of the ‘transparent’ name, instead of cultural substitution, we demand appropriation: adoption or adaptation.

The present paper is a survey of the French toponymy and deonymy, within the common core and the specialized languages, to see the degree in which the languages of the neighbouring countries (English, Spanish, French, Italian, German and Dutch) respect that univocal character. It also presents a taxonomy of our own to categorise the different translation processes.

**Keywords:** onomastics; terminology, toponym, deonymy; translation.

» Calvo García de Leonardo, Juan José. 2015. “¿DOC? La toponimia y la deonimia francesas, en la lengua y en el lenguaje, para el Hexágono y para los países limítrofes”. *Quaderns de Filologia: Estudis Lingüístics* XX: 313-336. doi: 10.7203/qfilologia.20.7524



## 1. Introducción

### 1.1. Concepto

Dado que hablamos de léxico foráneo, de importaciones o de transformaciones de material extranjero, aportemos, como similitud, lo que establece la comunidad europea en materia de aduanas. La legislación aduanera comunitaria establece, en su Título II, Capítulo 2 y Artículo 23, las condiciones que ha de reunir un producto para ser considerado “originario de un país” a efectos arancelarios<sup>1</sup>. Como resulta obvio, la ley incluye todo el sector primario, sobre o bajo la tierra y en las aguas territoriales o en las internacionales pero de explotación reconocida o capturados por buques de su pabellón, pero también incluye el secundario.

De manera añadida, en el artículo 24, se reconoce la misma naturaleza al país donde se haya efectuado “la última transformación o elaboración sustancial” (ibídem). Y, en efecto, no podemos nunca ni ignorar ni minusvalorar la influencia que pueda tener un país de tránsito sobre el lema, en nuestro caso, el topónimo o el deónimo. Así como, antiguamente, se podía seguir el recorrido del viajero mirando los adhesivos del equipaje, el país intermedio/intermediario resultará decisivo a la hora de caracterizar algunos topónimos. Ese tributo de paso, ese *vectigal* o *portorium* romano, esa gabela de portazgo o pontazgo castellana, ese peaje –como se viene admitiendo, por adaptación fonética y ortográfica del francés, desde la Edad Media<sup>2</sup>– es, a menudo, lexicográficamente decisivo. Y es en el país de origen del préstamo “peaje”, en Francia, en el vecino común por tierra o “allende el mar” de casi toda Europa Occidental<sup>3</sup> y en sus “productos” de los sectores económicos primario, secundario y terciario, sumados a los que Hatt y Foote (1953) dieron en llamar sectores cuaternario (como las ciencias) y quinario (incluida la cultura), donde enfocaremos nuestra atención y recogeremos el corpus.

---

<sup>1</sup> Para el texto completo, véase la referencia en línea.

<sup>2</sup> Datado desde el siglo XIII según Corominas, en el NTLLE *peage* aparece por vez primera en el diccionario de Cristóbal de las Casas de 1570, traducido al italiano como *gabella* y *pedagio*.

<sup>3</sup> Nos centramos en Francia para evitar los lexemas gemelos, los geónimos dídimos, del tipo Escaut/Schelde, Meuse/Maas, Bruxelles/Brussel, Yprès/Ypern, Bienne/Biel, etc., de aquellos países donde el francés es una de las lenguas cooficiales.

## 2. Taxonomía propuesta

Debido a la abundancia de neologismos que en ella concurren, antes de proceder al análisis del corpus, es indispensable presentar y explicar la taxonomía, que desarrolla y especifica la ya esbozada en otros foros (Calvo, 2014a, 2014b).

### 2.1. Delimitación del ámbito de análisis

Por razones evidentes de espacio, hay que delimitar el ámbito de análisis. De los tres Cuerpos en que podemos articular la onomástica epónima<sup>4</sup>: los epónimos geónimos, los epónimos antropónimos y los epónimos ctisónimos (subdivididos en fábrales o tecnónimos, comoditales o crematónimos y creacionales o ergónimos), nuestro corpus su ubica en el primero. De las tres Divisiones del Cuerpo: la geografía física, la geografía humana y política y las sociedades (en paz o en guerra), el corpus –aunque arranca en la División n.º 1, Subdivisión n.º 2 (los geónimos naturales o fisiónimos), Segundo Grupo (los geónimos terrenales o telónimos), Subgrupo 5.º (los geónimos tellustrales u orónimos) y Secciones décima (los geónimos rupestral o espeliónimos) y decimotercera (los geónimos vallistrales o napotónimos) e incluimos como geónimos controversiales algunos del Tercer Grupo (los geónimos acuales o hidrónimos) y sus Secciones 4.ª (los geónimos sinusales o kolpónimos) y 5.ª (los geónimos fretensales o portmónimos)–, el corpus, como decimos, pertenece sobre todo a la segunda División: al ámbito de la geografía humana y política. Finalmente, con respecto a las ocho Subdivisiones de esta División: supranacionales o coinónimos, linguales o glotónimos, nacionales o etnónimos, subnacionales o nomónimos, locales o topónimos, sublocales o kometónimos, viales/plateales o amaxitónimos y monumentales o mnemónimos (Calvo, 2014a: 34 s., 2014b: 322), el corpus se concentra en las Subdivisiones 4.ª y 5.ª, con excursos puntuales a la Subdivisión n.º 3.

El corpus suma 50 lexemas: 25 del ámbito de la comprensión general de la lengua y 25 del lenguaje marcado. La distribución por campos es la siguiente:

---

<sup>4</sup> Utilizo el término *éponimo* en el sentido que le daba Newmark (1988) y que incluye nombres propios y deónimos.

- a) Lengua: alimentación (21), geografía física (2), armamento (1) y transporte (1)
- b) Lenguajes: (pre)historia (3), artes decorativas (5), artes plásticas (1), artes escénicas (1), zoología (3), química (4), mineralogía (1), hidrología (1), psiquiatría (1), industria textil (3), pesos y medidas (1) y herramientas (1).

## 2.2. Especificadores

En aras de una mayor “transparencia” terminológica de los neologismos, todos los encabezamientos vendrán definidos por doblete, modificador latino y *onoma* en griego, como si, en anatomía, llamáramos, a un tiempo, *escápula* y *omóplato* lo que ingleses y alemanes llaman *scapula* y *shoulder blade/Schulterblatt* respectivamente. El orden de los diferenciadores será: 1.º Filiación (p.ej. local y topónimo), 2.º Ubicación (p.ej. territorial y protóctono), 3.º Composición (unimembre y monomial, bimembre y binomial, plurimembre y polinomial) y –atendiendo a la manera en que se traduce a la lengua término correspondiente– y 4.º (modo de) Traslación (integral, tropical, substitucional, agregacional y eclipsal) ya del termino técnico *in toto* o, separado por barras (/), de sus distintos componentes. El orden “interno” en los tipos de traslación es: 1.º Integral o I (apropiación: adopción y adaptación, incluida la adaptación semántica que en inglés se conoce como *loan translation*), 2.º Tropical o T (traduciendo, triangulando en el sentido estructuralista de la traductología<sup>5</sup> los *designantes* L1 y L2 y el *designatum* físico o el metafísico y conceptual; y defendiendo, además, que, frente a la apropiación o substitución cultural de los nombres propios geónimos, las lenguas traducen los gentilicios), 3.º Substitucional o S (traducción libre, glosa, substitución cultural y demás)<sup>6</sup>, 4.º Agregacional o A (añadiendo lexemas en el TL2) y 5.º Eclipsal o E (omitiendo

<sup>5</sup> La triangulación se puede dar tanto para *designata* físicos como para conceptuales y abstractos, pero resulta particularmente ardua con referentes idioculturales y con algunos designantes “transparentes” en la lengua de origen.

<sup>6</sup> La naturalización de un topónimo se clasificará como “substitución cultural2. Así, por ejemplo, *London* se substituye culturalmente por *Londres*, *Londres* y *Londra* en francés, español e italiano, por vía paralela del francés; y, mientras *Augsburg* se apropia (adapta) en español como *Augsburgo*, en italiano se substituye culturalmente por *Augusta*, por vía previa del latín.

lexemas del TL1, el translema de la L1, por omisión o por carencia de *designatum*), insertando, en su caso, el símbolo algebraico de conjunto  $\cup$  “y” (cf. Calvo, 2014b: 322).

Además se utilizan las siguientes siglas alfanuméricas: L1 (lengua fuente/lengua de origen: francés), L2 (lengua término/lengua meta: inglés, neerlandés, alemán, italiano, español), L1<sub>2</sub> (apropiación (adopción o adaptación) de un elemento de la L2 en la L1), L2<sub>1</sub> (apropiación (adopción o adaptación) de un elemento de la L1 en la L2) y L2<sub>3</sub> (apropiación (adopción o adaptación) de un elemento de una lengua distinta de la L1, en la L2). La N sirve para designar a un país como entidad política y cultural con lo que: N1 vale por Francia y N2 por el Reino Unido, los Países Bajos y Flandes, Alemania, Italia o España.

A la hora de establecer las relaciones de ubicación, también hay varios distinguos. En primer lugar, el ámbito nacional, que puede ser territorial y protóctono (del país la lengua de origen o L1, aquí el francés de Francia, que no el suizo, belga valón, canadiense, o similares) y/u original y ecóctono (el del país de origen del producto). En segundo lugar, el ámbito extraterritorial o xenal, que puede ser deuteróctono (del país de la lengua de llegada o L2; aquí el inglés, el alemán, el italiano, el español o el neerlandés en Flandes o en Los Países Bajos) y heteróctono (de un país que no es ni el de la lengua de origen ni el de la lengua de llegada). A éstos se añaden los siguientes especificadores: vecinal o ectóctono (del país vecino), iso-areal o endóctono (de la misma zona geográfica), proximal o parióctono (del país vecino de un país vecino de la L1 o de la L2), vectigal o perasmatóctono (de un país intermediario o de paso) y distal o telóctono (de un país que ni es vecino de la L1 o de la L2, ni vecino de país vecino). Cuando en la L2 se produzca una substitución diatópica (es decir, con ampliación del ámbito geográfico) lo indicaremos así: M<sub>A(1)G</sub> (substitución y ampliación del ámbito geográfico en un grado: por ejemplo de comarca/región/provincia a nación); o M<sub>A(2)G</sub> (substitución y ampliación del ámbito geográfico en dos grados, por ejemplo de localidad a nación).

### 3. Corpus y análisis

El material que conforma el presente corpus se ha entresacado, básicamente, de diccionarios monolingües y bilingües y de los diccionarios de

especialidad reseñados, pero también de referencias y bases de datos en línea y de las *url* que se agregan al final de la bibliografía.

### 3.1. *Los geónimos naturales o fisiónimos*

#### 3.1.1. Los geónimos terrenales o telónimos

##### 3.1.1.1. Los geónimos tellustrales u orónimos

###### 3.1.1.1.1. Los geónimos rupestrales o espeliónimos

El geónimo rupestral o espeliónimo, territorial o protóctono, unimembre, integral.

(I)

El geónimo es un deónimo y refiere a una cueva, gruta, o mina de la N1, en la L1.

La L2 apropia (adopta/adapta) el deónimo (L2<sub>1</sub>), como *azilien* y *azilian* en inglés, *azilien* en neerlandés y alemán, *aziliano* en italiano y *aziliense* en español; *moustérien*, *mousterian*, *moustérien* en neerlandés y en alemán, *musteriano* en italiano y *musteriense* en español.

El geónimo rupestral o espeliónimo, territorial o protóctono, bímembre, integral//tropical.

(I//T)

El geónimo consta de un nombre propio y de un nombre común y refiere a una cueva, gruta, o mina de la N1, en la L1.

La L2 apropia (adopta/adapta) el nombre propio y traduce el nombre común, como *homme de Cro-Magnon* y *Cro-Magnon man*, *Cromagnonnens*, *Cro-Magnon Mensch*, *uomo di Cro-Magnon* y *hombre de (Cro-Magnon/Cromañón)*.

###### 3.1.1.1.2. Los geónimos vallistrales o napotónimos

El geónimo vallistral o napotónimo, territorial o protóctono, unimembre, integral.

(I)

El geónimo es un deónimo y refiere a un valle de la N1, en la L1.

La L2 apropia (adopta/adapta) el nombre, como *vaudeville* y *vaudeville* en inglés, neerlandés, alemán e italiano o *vodevil* en español.

## 3.2. Los geónimos estatales o polismatónimos

### 3.2.1. Los geónimos subnacionales o nomónimos

#### 3.2.1.1. Los geónimos regionales o perioquiónimos

El geónimo regional o perioquiónimo, territorial o protóctono, unimembre, integral.

(I)

El geónimo es un deónimo y refiere a una región de la N1, en la L1.

La L2 apropia (adopta/adapta) el deónimo ( $L2_1$ ), como *armagnac* y *armagnac*; *brie* y *brie*; *champagne* y *champagne* en inglés, neerlandés e italiano, *Champagner* en alemán<sup>7</sup>, *champán* o *champaña* en español, *camargue* y *camargue* en neerlandés y en italiano y (con modulación en modificador o gentilicio) *camargués* en español; *limousine* y *limousine* en inglés, neerlandés, alemán e italiano o *limusina* en español; *bourgogne* y *bourgogne* en neerlandés.

El geónimo regional o perioquiónimo, territorial o protóctono, unimembre, integral y agregacional.

(I ∪ A)

El geónimo es un deónimo y refiere a una región de la N1, en la L1.

La L2 apropia (adopta/adapta) el deónimo como nombre propio y agrega un nombre común, resultando en compuesto o sintagma nominal, como *camargue* y *Camargue horse* o *Camargue-Pferd* en inglés y alemán.

El geónimo regional o perioquiónimo, territorial o protóctono, bimembre, integral//integral.

(I/I)

a)

El geónimo consta de un gentilicio y de un nombre común y refiere a una región de la N1, en la L1.

La L2 apropia (adopta/adapta) el gentilicio y apropia (adapta) el nombre ( $L2_1$ ), como *cob normand* y *cob normand* (en vez traducir el gentilicio como *normanno*) en italiano; *sauce béarnaise* y *Béarnaise sauce*, *Bearnaisesaus* y *Sauce béarnaise* en inglés, neerlandés y alemán.

---

<sup>7</sup> Como aquí, el alemán modula en modificador o gentilicio el nombre propio geónimo.



b)

El geónimo consta de un nombre propio y de un nombre común articulados mediante un nexa y refiere a una región de la N1, en la L1.

La L2 apropia (adopta *Dauphiné*, no lo substituye culturalmente por *Delfinado*) el nombre propio, apropia (adapta) el nombre común y traduce incorrectamente (*du* no es *de*, sino *del*) el nexa, como *macle du Dauphiné* y *macla de Dauphiné* en español.

El geónimo regional o perioquiónimo, territorial o protóctono, bímembre, integral//integral y agregacional.

(I/I ∪ A)

El geónimo consta de un nombre propio y de un nombre común, articulados mediante un nexa y refiere a una región de la N1, en la L1.

La L2 apropia (adopta *Dauphiné*, no lo substituye culturalmente por *Delfinado*) el nombre propio, adapta el nombre común (L2<sub>1</sub>), agrega un nombre común y omite el nexa, como *macle du Dauphiné* y *macla tipo Dauphiné* en español.

El geónimo regional o perioquiónimo, territorial o protóctono, bímembre, integral//tropical.

(I/T)

El geónimo consta de un nombre propio y de un nombre común, posiblemente articulados mediante un nexa, y refiere a una región de la N1, en la L1.

La L2 apropia (adopta/adapta) el nombre propio, traduce el nombre común y traduce, en su caso, el nexa, como *croix de Lorraine* y *cross of Lorraine* en inglés; *sauce béarnaise* y *salsa bearnaise* en italiano; *macle du Dauphiné* y *Dauphiné twin*, *Dauphiné twilling*, *Dauphiné Zwilling* y *geminato a Dauphiné* en inglés, neerlandés, alemán e italiano.

El geónimo regional o perioquiónimo territorial o protóctono, bímembre, tropical//integral.

(T/I)

El geónimo consta de un gentilicio y de un nombre común y refiere a una región de la N1, en la L1.

La L2 traduce el gentilicio y apropia (adapta) el nombre común (L2<sub>1</sub>), como *cob normand* y *Norman cob*, *Normandische cob* *Normanischer cob* o *cob normando* en inglés, neerlandés, alemán y español; *sauce béarnaise* y *Béarner Sauce* en alemán.

El geónimo regional o perioquiónimo, territorial o protóctono, bímembre, tropical//tropical.

(T//T)

El geónimo consta de un gentilicio o modificador y de un nombre común y refiere a una región de la N1, en la L1.

La L2 traduce el gentilicio y traduce el nombre común, como *puits artésien* y *Artesian well*, *artesische bron*, *Artesischer Brunnen*, *pozzo artesiano* y *pozo artesiano*; *sauce béarnaise* y *salsa bernese* o *salsa bearnesa* en italiano y español.

El geónimo regional o perioquónimo, territorial o protóctono, bímembre, tropical//eclipsal.

(T//E)

El geónimo consta de un gentilicio o modificador y de un nombre común y refiere a una región de la N1, en la L1.

La L2 traduce el gentilicio y omite el nombre común, que se sobreentenderá por metonimia, como *sauce béarnaise* y *bernese* en italiano.

El geónimo regional o perióctono, territorial o protóctono, unímembre, substitucional.

(S)

El geónimo es un deónimo y refiere a una región de la N1, en la L1.

La L2 substituye culturalmente el deónimo, como *bourgogne* y *Burgundy*, *Burgunder*, *borgogna* y *borgoña*, en inglés, alemán, italiano y español.

El geónimo regional o perioquónimo, territorial o protóctono, bímembre, substitucional//tropical.

(S//T)

El geónimo consta de un nombre propio y de un nombre común, articulados mediante un nexa, y refiere a una región de la N1, en la L1.

La L2 substituye culturalmente el nombre propio, traduce el nombre común, y, en su caso, traduce el nexa, como *croix de Lorraine* y *kruis van Lotharingen*, *Lothringer Kreuz*, *cruce di Lorena* y *cruz de Lorena* en neerlandés, alemán, italiano y español; *chou de Savoie* y *Savoy cabbage*, *Savooiecool*, *Savoyer Kohl*, *cavolo di Savoia*<sup>8</sup> y *col de Saboya*.

---

<sup>8</sup> El italiano antepone tanto *cavolo di Milano* (que también admite el francés *chou de Milan*) como *cavolo lombardo* y el español incluye *col de Milán*; no así las otras lenguas, aunque el alemán, aparte de *Wirsing* (cf. *berza*), lleva a cabo una ampliación en tres grados ascendentes M<sub>A(2)G</sub>, de local a nacional, al añadir *Welschkohl* y *Welschkraut* (para el alemán *Welsch* “extranjero”, cf. *güelfo*).

### 3.2.1.2. Los geónimos provinciales o eparquiónimos, territoriales o protóctonos

El geónimo provincial o eparquiónimo, territorial o protóctono, unimembre, integral.

(I)

El geónimo es un deónimo y refiere a una provincia o unidad administrativa básica y equivalente de la N1 (aquí: la antigua provincia de Beaujolais, el departamento de Calvados o el antiguo condado de Perche), en la L1.

La L2 apropia (adopta/adapta) el nombre común (L2<sub>i</sub>), como *beaujolais* y *beaujolais*; *calvados* y *calvados*, *percheron* y *percheron* en inglés, neerlandés, alemán e italiano o *percherón* en español.

El geónimo provincial o eparquiónimo, territorial o protóctono, plurimembre, integral//tropical.

(I//T)

El geónimo consta de un nombre propio y de un nombre común, articulados mediante un nexa, y refiere a una región de la N1, en la L1.

(S//T)

La L2 apropia (adopta/adapta) el nombre propio, traduce el nombre común, traduce el modificador y traduce el nexa, como *lentilles (vertes) du Berry* y *groene linzen van de Berry*, *grüne Linsen aus Berry*, *lenticchie verdi di Berry* y *lentejas verdes de Berry* en neerlandés, alemán, italiano y español.

El geónimo provincial o eparquiónimo, territorial o protóctono, plurimembre, substitucional//tropical.

(S//T)

El geónimo consta de un nombre propio, de un nombre común y de un modificador, articulados mediante un nexa, y refiere a una región de la N1, en la L1.

(S M<sub>A(I)G</sub>//T)

La L2 substituye el gentilicio por otro, nacional o etnónimo y endóctono, ampliando el ámbito geográfico en un grado, de provincia a nación, traduce el nombre común y omite el nexa, como *lentilles (vertes) du Berry* y *French lentils* en inglés.

### 3.2.1.3. Los geónimos comarcales o pericorónimos, territoriales o protóctonos

El geónimo comarcal o pericorónimo, territorial o protóctono, unimembre, integral.

(I)

El geónimo es un nombre propio y refiere a una comarca de la N1, en la L1.

La L2 apropia (adopta/adapta) el nombre propio, como *Medoc* y *Medoc*; *Sauternes* y *Sauternes*.

### 3.2.2. Los geónimos locales o topónimos

#### 3.2.2.1. Los geónimos capitales o metropolitónimos

##### 3.2.2.1.1. Los geónimos capitales o metropolitónimos territoriales o protóctonos

El geónimo capital o metropolitónimo, territorial o protocultural, unimembre, integral.

(I)

El geónimo es un deónimo y refiere a la capital de la N1, en la L1.

La L2 apropia (adopta/adapta) el deónimo (L2<sub>1</sub>), como *lutécium* en francés, *lutetium* en inglés alemán y neerlandés, *lutecio* en español, *lutazio* en italiano.

El geónimo capital o metropolitónimo, territorial o protóctono, bimembre, integral//tropical.

(I//T)

El geónimo consta de un nombre propio y de un nombre común, articulados mediante un nexa, y refiere a la capital de la N1, en la L1.

La L2 apropia (adopta/adapta) el nombre propio, traduce el nombre común, y traduce –si la L2 es una lengua romance– el nexa, como *syndrome de Paris* y *Paris syndrome* en inglés, *Paris-Syndrom* en alemán, *sindrome di Parigi*, *síndrome de Paris* en italiano y en español; *pointe de Paris*, *Pariser Nagel*, *punta di Parigi* y (*punta/alfiler*) *de París* en alemán, italiano y en español.

El geónimo capital o metropolitónimo, territorial o protóctono, bimembre, substitucional//tropical.

a)

(S//T)

La L2 substituye el nombre propio por un nombre común, traduce el nombre común y omite el nexa, como *pointe de Paris* y *wire nail* en inglés.

b)

(S M<sub>A(2)G</sub>//T)

La L2 substituye el nombre propio por un gentilicio nacional o etnónimo y endóctono, ampliando el ámbito geográfico en dos grados, de localidad a nación, traduce el nombre común y omite el nexa, como *pointe de Paris* y *French nail* en inglés.

El geónimo capital o metropolitónimo, territorial o protóctono, bímembre, eclipsal.

(E)

El geónimo consta de un nombre propio y de un nombre común, articulados mediante un nexa, y refiere a la capital de la N1, en la L1.

La L2 desconoce el geónimo y lo omite, como *syndrome de Paris* y *pointe de Paris* en neerlandés.

### 3.2.2.1.2. Los geónimos capitales o metropolitónimos, vectigales o perasmatóctonos

El geónimo capital o metropolitónimo, vectigal o perasmatóctono, bímembre, integral//tropical.

(I//T)

El geónimo consta de un nombre propio y de un nombre común, articulados mediante un nexa, y refiere a la capital de la N1, en la L1.

La L2 apropia (adopta/adapta) el nombre propio, traduce el nombre común y traduce, si la L2 es una lengua romance, el nexa, como *vert de Paris* y *Paris green*, *Pariser grün*, *verde di Parigi* y *verde de Paris*, en inglés, alemán, italiano y español.

El geónimo capital o metropolitónimo, vectigal o perasmatóctono, bímembre, substitucional//tropical.

(S//T)

El geónimo consta de un nombre propio y de un nombre común, articulados mediante un nexa, y refiere a la capital de la N1, en la L1.

a)

La L2 substituye el nombre propio capital metropolitónimo por el nombre propio civital o politónimo, deuteróctono, original y ecoctóno, traduce el nombre común y omite el nexo, como *vert de Paris* y *Schweinfurter grün* en alemán.

b)

La L2 substituye el nombre propio capital metropolitónimo, vectigal y perasmatóctono, por el nombre propio civital o politónimo, vecinal y ectóctono, original y ecoctóno, y traduce el nombre común y traduce el nexo, como *vert de Paris* y *groen van Schweinfurt* en neerlandés.

c)

La L2 substituye el nombre propio capital metropolitónimo, vectigal y perasmatóctono, por el nombre propio civital o politónimo, proximal y parióctono, original y ecoctóno, y traduce el nombre común y traduce el nexo, como *vert de Paris* y *verde de Schweinfurt* en español.

### 3.2.1.2.2. Los geónimos civitales o politónimos

#### 3.2.1.2.2.1. Los geónimos civitales o politónimos, territoriales o protóctonos

El geónimo civital o politónimo, territorial o protóctono, unimembre, integral.

(I)

El geónimo es un deónimo y refiere a una ciudad de la N1, en la L1.

La L2 apropia (adopta/adapta) el nombre (L2<sub>1</sub>), como *denim* (< *de Nîmes*) y *denim*<sup>9</sup>; *chalon* (< *Chalóns sur Marne*, según su denominación hasta 1997) y *shalloon* en inglés, alemán e italiano o *chalón* (pero también *shalloon*) en español; *baïonette* y *bayonet*, *bajonet*, *Bajonett*, *baionetta* y *bayoneta*; *bordeaux* y *bordeaux* en inglés, alemán, neerlandés e italiano.

El geónimo civital o politónimo, territorial o protóctono, bímembre, integral//integral.

---

<sup>9</sup> Aun siendo de uso común en el lenguaje español de la moda, *denim* no figura en el DRAE, ni lo hizo en el *Diccionario ideológico de la lengua española* de Casares o en el *Diccionario de uso del español* de Moliner.

(I/I)

El geónimo consta de un gentilicio y de un nombre común y refiere a una ciudad de la N1, en la L1.

La L2 apropia (adopta/adapta) el gentilicio y apropia (adopta/adapta) el nombre común, como *salade niçoise* y *salade niçoise* en inglés, alemán y neerlandés.

El geónimo civital o politónimo, territorial o protóctono, bímembre, integral//tropical.

(I/T)

El geónimo consta de un nombre propio (o de un nombre común deónimo) y de un nombre común, posiblemente articulados mediante unnexo, y refiere a una ciudad de la N1, en la L1.

a)

La L2 apropia (adapta) el nombre propio, traduce el nombre común y, en su caso, traduce el nexo, como *once troy* y *troy ounce* u *oncia troy* en neerlandés e italiano; *eau de Vichy*, *Vichy water*, *Vichy waater*, *Vichy Wasser*, *acqua Vichy* y *agua de Vichy*; *sel de Rochelle* (o el epónimo antropónimo nominal *sel de Seignette*), *Rochelle salt* (o *Seignette's salt*), *Rochellezout* (o *Seignettezout*), *Rocheller Salz* (o *Seignettesalz*), *sale di Rochelle* (o *sale di Seignette*) y *sal de La Rochelle* (o *sal de Seignette*); *dentelle de Valenciennes* y *Valenciennes lace*, *Valenciennekant*, *Valenciennes Spitze*, *merletto/pizzo/trina di Valenciennes* y *encaje de Valenciennes*.

b)

La L2 apropia (adopta/adapta) el nombre propio, traduce el nombre común y omite el nexo, como *savon de Marseille* y *Marseille soap* en inglés.

El geónimo civital o politónimo, territorial o protóctono, bímembre, integral//substitucional.

(I/S)

El geónimo consta de un nombre propio (o de un nombre común deónimo) y de un nombre común y refiere a una ciudad de la N1, en la L1.

La L2 apropia (adapta) el nombre propio y substituye el nombre común, como *once troy* y *Troy weight* y *peso troy* en inglés y en español.

El geónimo civital o politónimo, territorial o protóctono, unímembre, substitucional.

(S)

El geónimo es un deónimo y refiere a una ciudad de la N1, en la L1.

a)

La L2 substituye culturalmente el nombre, como *bordeaux* y *burdeos* en español.

b)

La L2 substituye el geónimo civil político, territorial o protóctono, por un geónimo civil político, deuteróctono, como *denim* y *mahón* en español.

c)

La L2 substituye el geónimo civil o político, territorial o protóctono, por un geónimo civil o político, distal o telóctono, como *denim* y *nanquín* en español.

El geónimo civil o político, territorial o protóctono, bímembre, substitucional/tropical.

(S//T)

El geónimo consta de un nombre propio y de un nombre común y refiere a una ciudad de la N1, en la L1.

a)

La L2 substituye el nombre propio por un modificador o por un nombre y traduce el nombre común, resultando en un nombre compuesto, como *once troy* y *Feinunze, savon de Marseille* y *Kernseife* en alemán.

b)

El geónimo consta de un nombre propio y de un nombre común, articulados, en su caso, mediante un nexo y refiere a una ciudad de la N1, en la L1.

La L2 substituye culturalmente el nombre propio, traduce el nombre común, y traduce, en su caso, el nexo, como *savon de Marseille* y *sapone di Marsiglia, jabón de Marsella* en italiano y en español; *salade niçoise* e *insalata nizzarda* y *ensalada nizzarda* en italiano y en español.

c)

(S//T)

El geónimo consta de un nombre propio y de un nombre común y refiere a una ciudad de la N1, en la L1.

La L2 substituye culturalmente el nombre propio por el geónimo civil político propio, y traduce el nombre común, como *dentelle de Valenciennes* y *Valencijnse kant* en neerlandés.



d)

(S M<sub>A(2)G</sub>//T)

El geónimo consta de un nombre propio y de un nombre común y refiere a una ciudad de la N1, en la L1.

La L2 substituye el nombre propio por un gentilicio nacional o etnónimo y endóctono, ampliando el ámbito geográfico en dos grados, de localidad a nación<sup>10</sup>, y traduce el nombre común, como *savon de Marseille* y *Franse zeep* (“jabón francés”) en neerlandés.

### 3.2.1.2.2.2. Los geónimos civitales y politónimos vecinales y deuteróctonos, originales y ecóctonos

El geónimo civil y politónimo vecinal y deuteróctono, original y ecóctono, unimembre, integral.

(I)

El geónimo es un deónimo apropiado (L1<sub>2</sub>) y refiere a una ciudad de la N2 (aquí, España), en la L1.

La L2 apropia (adopta/adapta) el deónimo (L2<sub>1</sub>), como *mayonnaise* y *mayonnaise* en inglés y alemán, *mayonaise* en neerlandés, *maionese* en italiano y *mayonesa* en español.

El geónimo civil y politónimo vecinal y deuteróctono, original y ecóctono, unimembre, substitucional.

(S)

El geónimo es un deónimo apropiado (L1<sub>2</sub>) y refiere a una ciudad de la N2 (aquí, España), en la L1.

La L2 substituye culturalmente el deónimo, restaurando el original o ecóctono, como *mayonnaise* y *mahonesa* en español.

El geónimo civil y politónimo vecinal y deuteróctono, original y ecóctono, unimembre, substitucional y agregacional.

(S ∪ A)

El geónimo es un deónimo apropiado (L1<sub>2</sub>) y refiere a una ciudad de la N2 (aquí, España), en la L1.

---

<sup>10</sup> Siendo normal que un producto de marca registrada, como el Turrón de Jijona, se vea identificado como *Fabricado en España* y valga *Made in Spain*, *Fabriqué en Espagne*, *Hergestellt in Spanien* o *Fabricado em Espanha*, resultará más chocante que un queso Brie, –*Fabriqué en Lorraine*, según el envoltorio– se amplie a *Hergestellt in Frankreich*, *Wyprodukowano we Francji przez*, *Geproduceerd in Frankrijk*, *Prodotto in Francia*, *Produced in France* y *Fabricado en Francia*.

La L2 substituye culturalmente el deónimo, restaurando el original o ecóctono, y agrega un nombre común como *mayonnaise* y *salsa mahonesa* en español.

### 3.2.1.2.3. Los geónimos urbanales y asticónimos

El geónimo urbanal o asticónimo, territorial o protóctono, unimembre, integral.

(I)

El geónimo es un deónimo y refiere a un pueblo de la N1, en la L1.

La L2 apropia (adopta/adapta) el deónimo (L2<sub>1</sub>), como *barsac* y *barsac*, *beaune* y *beaune*, *camembert* y *camembert*, *roquefort* y *roquefort*; *cognac* y *cognac* en inglés, neerlandés, alemán e italiano o *coñac* en español.

El geónimo urbanal o asticónimo, territorial o protóctono, bímembre, integral//tropical.

(I//T)

a)

El geónimo consta de un nombre propio y de un nombre común, simple o compuesto, posiblemente articulados mediante un nexo, y refiere a un pueblo de la N1, en la L1.

La L2 apropia (adopta/adapta) el nombre propio, traduce el nombre común y puede traducir, en su caso, el nexo, como *eau minérale Évian* y *Evian water*, *Evian mineralwaater*, *Evian Mineralwasser*, *acqua (minerale) Evian* o *agua (mineral) Evian*; *porcelaine de Sèvres* y *Sèvres porcelain*, *Sèvres porselein*, *Sèvres Porzellan* *porcellana da Sèvres* o *porcelana de Sèvres*.

b)

El geónimo consta de un nombre propio y de un nombre común o un sintagma nominal consistente en nombre común y modificador, articulados mediante un nexo, y refiere a un pueblo de la N1, en la L1.

La L2 apropia (adopta/adapta) el nombre propio, traduce el nombre común y traduce, en su caso, el modificador y/o el nexo, como *lentilles (vertes) du Puy (en Velay)* y *groene linze van de Puy*, *Puy Linsen* o *grüne Linsen aus Puy*, *lenticchie verdi di Puy* o *lentejas verdes del Puy*, en neerlandés, alemán, italiano y español.

El geónimo urbanal o asticónimo, territorial o protóctono, bímembre, substitucional//tropical.

(S M<sub>A(2)G</sub>//T)

El geónimo consta de un nombre propio y de un nombre común y refiere a un pueblo de la N1, en la L1.

La L2 substituye el nombre propio por un gentilicio nacional o etnónimo y endóctono, ampliando el ámbito geográfico en dos grados, de localidad a nación, y traduce el nombre común, como *lentilles (vertes) du Puy (en Velay)* y *French lentils* en inglés.

### 3.3. Los geónimos fantasmales o idolónimos

El geónimo civital o politónimo por lengua interpuesta, fantasmal o idolónimo, unimembre, substitucional.

(S)

El geónimo es un deónimo derivado de un nombre propio civital o politónimo, territorial y protóctono en una de las L2 limítrofes, pero no en la L1.

a)

Las demás L2 substituyen el deónimo vecinal y ectóctono por una apropiación (L2<sub>1</sub>), original y ecocultural, como *piqué* frente a *marseilles* en inglés, pero *piqué* en neerlandés, alemán, italiano y español<sup>11</sup>.

b)

Las demás L2 substituyen el deónimo vecinal y ectóctono por un nombre común simple o derivado, o por un sintagma articulado por un nexa, como *bordure* y *valance* (< ¿Valence?) en inglés, *zoom* en neerlandés, *saum* o *rand* en alemán, *bordo*, *orlatura* o *paneggio di finestra* en italiano y *cenefa* o *doselera* en español.

---

<sup>11</sup> Es habitual que un lema “adopte” la nacionalidad de un país concreto en una, o en varias, de las lenguas limítrofes. Lo vemos en *lavande vraie* en francés y *French lavender* en inglés, frente a *lavanda vera*, *echte lavendel*, *echter Lavendel* y *lavandula vera* en español, neerlandés, alemán e italiano. También ocurre que una de las lenguas contradiga en nacionalidad a todas las demás, como la metonímica *Franzose* en alemán, frente a *clef anglaise*, *Engelse sleutel*, *chiave inglesa* y *llave inglesa* en francés, neerlandés, italiano y español, para lo que en inglés se conoce como *monkey wrench*. Finalmente, también nos podemos encontrar con que una L2 (aquí el español) acuda a una apropiación (adaptación) de otra L2 (aquí el alemán), es decir, que acepte una L2<sub>3</sub>, como ocurre con *Franzbrötchen*, un tipo de croissant, en alemán y en español. Pero los gentilicios nacionales no son el tema del presente artículo.

c)

Las demás L2 substituyen el deónimo vecinal y ectótono por una apropiación (L2<sub>1</sub>), original y ecocultural, como el epónimo antropónimo prenominal *batiste* y *cambric* (< Cambrai) en inglés, pero *batist* en neerlandés, *Batist* en alemán o *batista* en italiano y español.

### 3.4. Los geónimos bidireccionales o anfidromónimos

El geónimo bidireccional bimembre, substitucional//tropical.  
(S//T)

El geónimo es un deónimo que identifica al referente como N2 en la L1 y como N1 en la L2, a modo de intercambio o trueque, como el “latente” u “opaco” (Calvo, 2014a: 37) *lisle yarn* (< *Lisle* = Lille) en inglés y *filis d’Ecosse* en francés; que resultará en *Schottisches Garn*, *filo di Scozia* e *hilo de Escocia* en alemán, italiano y español y con un solitario *lisle garen* en neerlandés.

### 3.5. Los geónimos controversiales o anfisbetesimónimos

El geónimo controversial o anfisbetesimónimo, bimembre, integral//tropical.  
(I//T)

El geónimo consta de un nombre propio y de un nombre común, articulados mediante un nexos, y refiere a un *designatum* geográfico, fronterizo o históricamente disputado del país (cf., a estos efectos, *Yerushaláyim* en hebreo contra *Al-Quds* en árabe, *Sajalín* en ruso y *Karafuto* en japonés, entre otros tantos). En las lenguas de los países limítrofes y/o en disputa, los *designantes* son distintos, aunque transparentes, para el mismo *designatum*.

Las L2 de los otros países suelen escoger entre ambas opciones o utilizar ambas, más o menos indistintamente, apropiando el nombre propio y traduciendo el nombre común. Los vemos en estos dos ejemplos:

*Golfe de Gascogne* en francés y *Golfo de Vizcaya* en español y, a partir de ahí: *Bay of Biscay* en inglés, *Golf van Biskaya* en neerlandés y *Golf von Biskaya* en alemán; pero *Golfo di Biscaglia* o *Golfo di Guascogna* y *Golfo de Biscaya* o *Golfo de Gasconha* en italiano y en portugués.

*Pas de Calais* en francés y *Straits of Dover* en inglés y, a partir de ahí: *Nauw van Calais* en neerlandés y *Paso de Calais* en español; pero *Stretto di Dover* en italiano y *Strasse von Dover* en alemán ... incluso *Estreito de Dover* en portugués, *Doverstrædet* en danés, *Doversundet* en nynorsk y *Doverkanalen* en sueco.

#### 4. Conclusiones

La hipótesis de trabajo contemplaba una apropiación del nombre propio o del deónimo y, en su caso, una traducción de los nombres comunes o de los modificadores y/o gentilicios por las distintas lenguas meta. Y así es, efecto, para la mayoría: 23 lexemas unimembres y 10 bimembres o plurimembres del total de los 50 lexemas del corpus y en las cinco lenguas limítrofes. Por el contrario, con los territorios históricamente independientes de Saboya, Borgoña y Lorena, además de la ciudad de Marsella, se recurre a la substitución cultural en cuatro de las cinco lenguas; cosa no ocurre, por ejemplo, con el *Dauphiné*. Sólo en italiano y en español se acude a la substitución cultural del que fue condado italiano de Niza hasta finales del siglo XIX y solamente el español substituye culturalmente *Bordeaux* por Burdeos. También destacará el español en su tratamiento multi-opcional de deónimos como el francés *denim* y el originalmente español *mayonaisse*. El término técnico de pesas y medidas *once troy* destaca por la coincidencia de apropiación// substitución del inglés y el español (con precedencia del inglés, según el OED), frente a la apropiación//traducción de las demás lenguas y no cabe sino resaltar la substitución por ampliación a nivel nacional que hace el inglés en solitario para las *lentilles (vertes) du Berry* y las *lentilles (vertes) du Puy (en Velay)*, generalizando ambas en *French lentils*.

Reseñamos los geónimos fantasmales y los geónimos bidireccionales, por lengua interpuesta del inglés, solamente por la importancia que la actual *lingua franca* podría ejercer como factor de espuria identificación a la hora de traducir.

Por el contrario, como colofón, no habrá de sorprender la disparidad de opciones en lo que a los geónimos controversiales se refiere. Sí lo hará que las cuatro lenguas restantes se ‘alineen’ con el español en el caso del *Golfe de Gascogne*/Golfo de Vizcaya –con el italiano admitiendo ambas opciones– y que solo el neerlandés y el español se inclinen unívocamente por apropiar y traducir el francés *Pas de Ca-*

*lais*; mientras que el alemán y el italiano apropien y traduzcan el inglés *Straits of Dover*... que así lo hagan las lenguas escandinavas o el portugués, se daba por descontado: *ut erat expectandi*, como se apostilla en la resolución de problemas algebraicos.

## 5. Bibliografía y referencias en línea

### *Referencias impresas*

- Álvarez-Prada, Enrique. 1971. *Langenscheidts Handwörterbuch Deutsch-Spanisch*. Berlin/München/Zürich: Langenscheidt.
- Ambrozzi, Lucio. [1949] 1973. *Nuovo dizionario spagnolo-italiano* (settima edizione accresciuta, aggiornata e corretta). Torino: Paravia (2 vol).
- Beigbeder Atienza, Federico. [1988] 1997 (inglés-español) y [1987] 2002. (español-inglés). *Diccionario politécnico de las lenguas española e inglesa*. Madrid: Ediciones Díaz de Santos.
- Cabré Castellví, Teresa. 1993. *La terminología*. Barcelona: Editorial Antártida/Empuries.
- Calvo García de Leonardo, Juan José. 2014a. BSOs, subtítulados, trampantijos y saborizantes: la eponimia en los textos de turismo. En *El lenguaje del turismo y la publicidad: terminología y traducción*. ePraxis (plataforma del grupo editorial Wolter Kluwer España, S. A.). ISBN 978-84-15529-95-8. Depósito legal: M-415-2014: 31-57.
- Calvo García de Leonardo, Juan José. 2014b. *¿Canal anglais?, ¿Spanish omelette?, ¿Pasta italiana e Italian pasta?* La geografía física y humana patente como escolio o escollo en traducción. En Vargas Sierra, Chelo (ed.) *TIC, trabajo colaborativo e interacción en Terminología y Traducción*. Granada: Editorial Comares (Colección Interlingua 132), 317-330.
- Collins diccionario español-inglés English-Spanish. Edición completamente nueva para el siglo XXI*. 2000 (6.<sup>a</sup> ed.). Glasgow y Barcelona: Harper Collins Publishers y Grijalbo Mondadori.
- Collins English dictionary. 21st century edition*. 2000 (5.<sup>a</sup> ed.). Glasgow: Harper Collins Publishers.
- Casares Sánchez, Julio. 2013. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Madrid: Gredos.
- Corominas Vigneaux, Joan. 1955-1957. *Diccionario crítico-etimológico de la lengua castellana*. Madrid: Gredos (4 vol.).
- Diccionario de la lengua española*. 2014 (23.<sup>a</sup> ed., edición del tricentenario). Madrid: Real Academia Española.

- Diccionario panhispánico de dudas*. 2005. Real Academia Española. Asociación de Academias de la Lengua Española. Madrid: Santillana Ediciones Generales S. L.
- Duden Bildwörterbuch der deutschen Sprache*. 1958. Mannheim/Wien-Zürich: Bibliographisches Institut.
- Franco Aixelá, Javier. 2000. *La traducción condicionada de los nombres propios (inglés-español)*. Salamanca: Almar.
- Hatt, Paul & Foote, Nelson. 1953. On the expansion of the tertiary, quaternary, and quinary sectors. *American Economic Review*, May.
- Koller, Werner. 1979. *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Heidelberg: Quelle & Meyer (Uni-Taschenbücher; 819)
- Langenscheidt Euro-Wörterbuch Niederländisch. Niederländisch-Deutsch Deutsch-Niederländisch*. 2003. Berlin/München/Wien/Zürich/New York: Langenscheidt.
- Moliner Ruiz, María. 1975. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.
- Moya Jiménez, Virgilio. 2000. *La traducción de los nombres propios*. Madrid: Cátedra.
- Müller, Heinz & Haensch, Günther. 1971. *Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch Deutsch*. Berlin/München/Zürich: Langenscheidt.
- Navarro-Beltrán Iracet, Estanislao (coord.). 1992. *Diccionario terminológico de ciencias médicas* (13.<sup>a</sup> ed.). Barcelona: Elsevier España S. L. (Elsevier Masson).
- Newmark, Peter. 1988. *A textbook of translation*. London/New York: Prentice Hall.
- Oxford English dictionary*. 1971. *The compact edition of the complete text reproduced micrographically*. 2 vol. (1984, 23<sup>rd</sup> printing). Oxford: University Press. *Complete text reproduced micrographically*. Vol. 3 (1987). *A supplement to The Oxford English Dictionary Volumes I-IV*. Oxford: At the Clarendon Press.
- Oxford-Duden pictorial English and Spanish dictionary*. 1995 (2.<sup>a</sup> ed.). Oxford: Clarendon Press.
- Salvá, Vicente. s/d. *Nuevo diccionario francés-español y español-francés*. París: Casa editorial Garnier Hermanos.
- VV. AA. 2004. *Diccionario de ciencias médicas. STEDMAN bilingüe inglés-español español-inglés* (2.<sup>a</sup> reimpression). Buenos Aires y Madrid: Editorial Médica Panamericana.
- Wahrig, Gerhard. [1968] 1973. *Deutsches Wörterbuch*. Berlin/München/Wien: Bertelsmann Lexikon Verlag.
- Wills, Wolfram. 1977. *Übersetzungswissenschaft. Probleme und Methoden*. Stuttgart: Ernst Klett Verlag.

*Referencias en línea*

- [http://www.agenciatributaria.es/AEAT.educacion/Satelite/Educacion/Contenidos\\_Comunes/Ficheros/legislacion/reglamento2913-92.pdf](http://www.agenciatributaria.es/AEAT.educacion/Satelite/Educacion/Contenidos_Comunes/Ficheros/legislacion/reglamento2913-92.pdf) [Acceso 10/12/2014]
- <http://buscon.rae.es/ntlle/SrvltGUIMenuNtlle?cmd=Lema&sec=1.0.0.0.0> [Acceso 10/12/2014]
- <http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do?method=load> [Acceso 10/12/2014]
- <http://de.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Hauptseite>
- [http://de.wikipedia.org/wiki/Deonyme\\_nach\\_Sachgebiet](http://de.wikipedia.org/wiki/Deonyme_nach_Sachgebiet)
- [http://fr.wikipedia.org/wiki/Glossaire\\_du\\_tissage](http://fr.wikipedia.org/wiki/Glossaire_du_tissage)
- [http://fr.wikipedia.org/wiki/Wikip%C3%A9dia:Accueil\\_principal](http://fr.wikipedia.org/wiki/Wikip%C3%A9dia:Accueil_principal)
- [http://en.wikipedia.org/wiki/Main\\_Page](http://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page)
- <http://es.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Portada>
- [http://en.wikipedia.org/wiki/List\\_of\\_glossaries](http://en.wikipedia.org/wiki/List_of_glossaries)
- [http://it.wikipedia.org/wiki/Pagina\\_principale](http://it.wikipedia.org/wiki/Pagina_principale)
- <http://jewels-gems-clocks-watches.com/index>
- <http://nl.wikipedia.org/wiki/Hoofdpagina>
- [http://www.agenciatributaria.es/AEAT.educacion/Satelite/Educacion/Contenidos\\_Comunes/Ficheros/legislacion/reglamento2913-92.pdf](http://www.agenciatributaria.es/AEAT.educacion/Satelite/Educacion/Contenidos_Comunes/Ficheros/legislacion/reglamento2913-92.pdf) [Acceso 10/12/2014]
- <http://www.uva.fi/en/sites/terminology/glossaries/>